

## SILVIA CICCIOMESSERE

## CURRICULUM VITAE

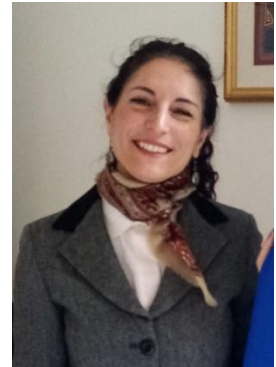
**Italian** Translator and Interpreter – AITI Qualified Member since 2013  
Court-Appointed Expert Translator and Interpreter at the Court of Rome  
Proficient in: **English, Spanish, Portuguese, French**

Address: via dell'Assunzione 65, Rome, Italy

Date of birth: 29/12/1987

Email: [silvia\\_ccc@libero.it](mailto:silvia_ccc@libero.it) / [info@speakando.net](mailto:info@speakando.net) Tel. +39 3336841604

Website: [www.speakando.net](http://www.speakando.net) VAT n° IT07399570725



## QUALIFICATIONS

Master's Degree in Conference Interpreting at University of Bologna, SSLMIT in Forlì (2012)

Bachelor's Degree in Applied Interlingual Communication at University of Trieste SSLMIT (2009)

University exam integration for Interpreting in French, at UNINT Rome (2025)

I<sup>st</sup> level 1-year Master of Legal Studies: EU and international processes, at Unipegaso (2023)

|                        |                      |                                           |
|------------------------|----------------------|-------------------------------------------|
| Language certificates: | <b>ENGLISH C1</b>    | BCCI Business English Certificate (2008)  |
|                        | <b>SPANISH C1</b>    | University of Bologna Lang. Centre (2009) |
|                        | <b>PORTUGUESE C1</b> | ATLA Language Services Level 11/12 (2020) |
|                        | <b>FRENCH C1</b>     | DALF - Institut Français (2022)           |

University Exchange Programs abroad:

OVERSEAS at Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brazil (one semester, 2010)

CIUTI at Heriot-Watt University, Scotland (one quarter, 2009)

ERASMUS at Universidad de Granada, Spain (one semester, 2007-2008)

## SIMULTANEOUS INTERPRETING 2012-ongoing –English, Spanish, Portuguese<>ITA

Simultaneous Interpreting for events at international organizations, including IILA, Italian Ministry of Transport, Italian Ministry of Foreign Affairs, Italian Ministry of Work, Carabinieri Armed Forces, Italian Space Agency, Luiss Business School, Holy See and Pontifical Commissions, Leonardo Finmeccanica, UniCamillus, Embassy of Chile to the Holy See.

**CONSECUTIVE INTERPRETING (MEDICAL - TECHNICAL) 2023 –English<>Italian**

Gemelli Hospital, Italian State Mint

**CONSECUTIVE INTERPRETING (INTERCULTURAL MEDIATION) 2020-ongoing**

Continuous collaboration (30 days per year on average) as interpreter for refugees at the Territorial Commissions of the Ministry of Interior in Rome and Bari, and at the Civil Court of Rome, with the language combinations: ES<>IT, PT<>IT, and EN<>IT.

**TRANSLATION 2012-ongoing**

- Ongoing work with a translation agency for the localization of Amazon Alexa, Ring and Amazon products (since 2017) from English to Italian.
- 2019-2023 awarded project with a translation agency for the revision of Registered Trademarks for the European Commission from English, Spanish and French to Italian.
- Website Translation and multilingual SEO copywriting for various companies.
- Sworn translations of legal certificates and sales contracts for private, business, and institutional clients, including the Italian Ministry of Defence.
- Six months covering maternity leave as Interpreter and Translator for the Embassy of Ghana to the Holy See (2016).
- Business Videos and Television Series subtitling for several agencies:

- Strong list of previous clients. In the UK: Matinee Sound and Vision. In Canada: Deluxe Sfera Studios. In India: Lingual Consultancy. All three of them are media and TV related.

- Experience in translation of media texts – TV related. Matinee: EN-IT subtitle translation for business videos and healthcare related videos. Sfera Studios: EN-IT and IT-EN subtitle translation for TV series (distributed by Prime Video, Disney+, Netflix, and Fox). Lingual Consultancy: ES-IT subtitle translation for a whole Latin American TV series (Dueños del Paraíso - 71 episodes) distributed by Telemundo Internacional.

- Experience in EN-IT translation of IMDb synopses for a US-based translation agency.

**IT and CAT tools:**

- Trados 2021, MemoQ 9.10, SmartCat, OmegaT
- Subtitle Edit, Subtitle Workshop
- Dragon Naturally Speaking

### **TEACHING 2012-2017 (Qualified CELTA Cambridge Teacher since 2012)**

Two years of English teaching to prepare students to Cambridge certifications at Italian high schools and lower high schools; one year of Spanish and English language and literature teaching for a private high school; three years of English teaching in kindergartens with the Helen Doron method; one year of volunteering as Italian teacher for migrants at ASSMI association.

Signature:

The image shows a handwritten signature in blue ink that reads "Silvia Gicciomessere". To the right of the signature is a blue ink stamp. The stamp contains the word "Speakando" in a large, bold, sans-serif font. Below it, in a smaller font, is "di Silvia Gicciomessere" and below that, in an even smaller font, is "PURA 07996570723".

*I hereby authorize the treatment of the personal data contained in my CV as per art. 13 GDPR 679/16.*